

Lect. PhD HİLAL ÖZTÜRK BAYDERE

Personal Information

Email: hilalozturk@ktu.edu.tr

Web: <https://avesis.ktu.edu.tr/hilalozturk>

Address: Edebiyat Fakültesi Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü C Blok 3. Kat 307

International Researcher IDs

ORCID: 0000-0003-1167-8733

Yoksis Researcher ID: 14250

Education Information

Doctorate, Istanbul University, Institute Of Social Sciences, Turkey 2016 - 2022

Postgraduate, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık (İngilizce), Turkey 2011 - 2015

Undergraduate, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, İngiliz Dili Ve Edebiyatı, Turkey 2007 - 2011

Foreign Languages

English, C2 Mastery

Dissertations

Doctorate, Makine çevirisi ve dijitalleşme bağlamında çevirmenlik mesleğinin dönüşümü, Istanbul University, Faculty Of Literature, Department Of Translation Studies, 2022

Postgraduate, AN ANALYSIS OF THE TURKISH TRANSLATION OF OBSCENE WORDS IN JEANETTE WINTERSON'S WRITTEN ON THE BODY AND SEXING THE CHERRY IN THE LIGHT OF RELEVANCE THEORY AND NORM THEORY, Hacettepe University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İngilizce Mütercim-Tercümanlık, 2015

Research Areas

Social Sciences and Humanities, Philology, Interpreting and Translating, English Interpreting and Translating

Academic Titles / Tasks

Lecturer, Karadeniz Technical University, Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatı, 2021 - Continues

Lecturer, Karadeniz Technical University, Yabancı Diller Yüksekokulu, Temel İngilizce, 2013 - 2021

Courses

Translation Practices, Undergraduate, 2024 - 2025, 2023 - 2024, 2022 - 2023, 2021 - 2022, 2020 - 2021

Seminar, Undergraduate, 2024 - 2025, 2023 - 2024, 2022 - 2023, 2021 - 2022, 2020 - 2021

Graduation Thesis, Undergraduate, 2023 - 2024, 2022 - 2023, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020

1007 Translation Techniques, Undergraduate, 2024 - 2025, 2023 - 2024, 2022 - 2023, 2021 - 2022, 2020 - 2021
Listening, Undergraduate, 2022 - 2023, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020
Speaking, Undergraduate, 2022 - 2023, 2021 - 2022
Literary Translation, Undergraduate, 2022 - 2023, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020
İLERİ ÇEVİRİ, Undergraduate, 2017 - 2018

Articles Published in Other Journals

- I. **Rethinking Translator Competence in the Machine Translation Era**
ÖZTÜRK BAYDERE H.
transLogos Translation Studies Journal, vol.6, no.1, pp.45-74, 2023 (Peer-Reviewed Journal)
- II. **What Could the Translation of a 'Retelling' Imply for Translation Studies?**
ÖZTÜRK BAYDERE H.
transLogos Translation Studies Journal, vol.2, no.2, pp.102-133, 2019 (Peer-Reviewed Journal)
- III. **Geçmişin çeviri yoluyla anlatısında güç mücadeleleri**
ÖZTÜRK BAYDERE H.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, pp.401-412, 2019 (Peer-Reviewed Journal)

Books & Book Chapters

- I. **Türk Edebiyatını Diliçi Çevirilerden Okumak: Osmanlıca ve Günümüz Türkçesinde Refik Halid'xxin Guguklu Saat'xxi**
ÖZTÜRK BAYDERE H.
in: Çeviri Üzerine Gözlemler, Seda Taş, Editor, Hiperyayın, İstanbul, pp.223-241, 2019

Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

- I. **Geniş Dil Modelleri Edebi Çeviri Süreçlerinde Kullanılabilir Mi? Metinsel Bir İnceleme Üzerinden Gözlemler**
Öztürk Baydere H.
9th International KTUDELLE Conference Language, Literature and Translation, Trabzon, Turkey, 25 - 26 September 2023, pp.46
- II. **Translatorship in a Digital Age: A Translation Studies Perspective**
Öztürk Baydere H.
14th International IDEA Conference, Trabzon, Turkey, 6 - 08 October 2021, pp.70
- III. **Dipnotlarla Kütülamare Anılarını Yeniden Okumak: Türkçede Captured at Kut, Prisoner of the Turks**
Öztürk Baydere H.
II. Uluslararası Rumeli [Dil, Edebiyat, Çeviri] Sempozyumu, Kırklareli, Turkey, 12 - 13 April 2019, pp.40
- IV. **REFİK HALİD KARAY'IN ESERLERİNİN DİLİÇİ ÇEVİRİ SERÜVENİ ÜZERİNE BETİMLEYİCİ BİR ÇALIŞMA**
Öztürk Baydere H.
5. Uluslararası Filoloji Sempozyumu, İstanbul, Turkey, 25 - 27 October 2018, pp.80
- V. **Yapraklar Evi'nde Çevirmenin Sesi**
Öztürk Baydere H.
7th International NALANS Conference, Trabzon, Turkey, 14 - 15 May 2018, pp.106
- VI. **The Canterbury Tales'in İngilizce ve Türkçedeki çeviri macerasını yeniden düşünmek**
Öztürk Baydere H.
Enriching Translation Studies Through Rereadings, İstanbul, Turkey, 28 March 2018, pp.12
- VII. **Adaptation as Intersemiotic Translation: The Case of Sherlock Holmes**

Öztürk Baydere H.

6th International NALANS Conference, Trabzon, Turkey, 17 - 18 May 2017, pp.19-45

VIII. **The Turkish Ordeal ve Türk'xxün Ateşle İmtihani'nda Belleğin Farklı Şekilde Sunuluşuna Çeviribilimsel Bir Bakış: Ön Çalışma Notları**

Baydere M., Öztürk Baydere H.

V. Uluslararası Batı Kültürü ve Edebiyatları Araştırmaları Sempozyumu, Sivas, Turkey, 4 - 06 October 2017, pp.82

Other Publications

I. HARİTA DIŞI

ÖZTÜRK BAYDERE H.

Other, pp.320, 2016

Student Project

Other, İngilizce-Türkçe Altyazı Çevirisinde Geniş Dil Modellerinin Etkinliğinin İncelenmesi: İnsan Çevirisi-Yapay Zeka Destekli Çeviri Üzerine Karşılaştırmalı İnceleme, Karadeniz Technical University, Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatı, Turkey, 2024 - Continues

Other, Otomatik Çeviri Sistemlerinin Edebi Çeviri Uygulamalarındaki Performansının Yaratıcılık ve Sözcüksel Çeşitlilik Odağı ile Değerlendirilmesi, Karadeniz Technical University, Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatı, Turkey, 2024 - Continues

Other, Sentiment Analysis on the Automatic Translations of Online Shopping Websites User Reviews , Karadeniz Technical University, Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatı, Turkey, 2023 - Continues

Scientific Research / Working Group Memberships

Language In The Human-Machine Era - Language Work Language Professionals, European Cooperation in Science and Technology, Finland, <https://lithme.eu/>, 2022 - Continues

Metrics

Publication: 13

Congress and Symposium Activities

14th International IDEA Conference, Attendee, Trabzon, Turkey, 2021

5. Uluslararası Filoloji Sempozyumu, Attendee, İstanbul, Turkey, 2018

7th International NALANS Conference, Attendee, Trabzon, Turkey, 2018

Enriching Translation Studies Through Rereadings, Attendee, İstanbul, Turkey, 2018

V. Uluslararası Batı Kültürü ve Edebiyatları Araştırmaları Sempozyumu, Attendee, Sivas, Turkey, 2017

Çeviribilim Doktora Araştırmaları Çalıştayı, Attendee, İstanbul, Turkey, 2017

6th International NALANS Conference, Attendee, Trabzon, Turkey, 2017

Scholarships

2211-A Genel Yurt İçi Doktora Burs Programı, TÜBİTAK, 2017 - 2022